

especial trascendencia y calado, que desde hace tiempo exige y demanda que renazca con urgencia el Humanismo. Una tradición intelectual occidental que, aunque ha tenido distintas configuraciones a lo largo de la historia, ha defendido siempre la finalidad moral del conocimiento. Para el Humanismo, los saberes alcanzados por la razón deben “humanizar” a los seres humanos, haciéndolos no sólo más sabios sino también mejores. Este es su mayor reto y el fin al que una cultura que se precie no puede ni debe renunciar. Para facilitar esa tarea, para contribuir en la medida de lo posible a mejorar la situación, nació la *Collectio Scriptorum Mediaevalium et Renascentium*.

## 2. NACIMIENTO DE UN PROYECTO: EL GRUPO DE ESTUDIOS MEDIEVALES Y RENACENTISTAS

La *Collectio* –como la denominaremos a partir de ahora– es el órgano de difusión científica del Grupo de Estudios Medievales y Renacentistas (GEMYR). Un grupo de investigación, que nació en el 2006, de carácter interdisciplinar e interuniversitario, con sede en el Departamento de Historia de la Educación de la UNED, del que forman parte personas, instituciones y Departamentos de varias Universidades españolas, europeas y americanas. Grupo que nació para responder a una preocupación hondamente sentida en el campo de las Humanidades en general y en particular de la Historia de la Educación. Se trataba de sacar a la luz y estudiar aquellas obras desconocidas o prácticamente inéditas que hubiesen contribuido a marcar directa o indirectamente la conformación cultural y educativa del pensamiento occidental en la Edad Media y en el Renacimiento humanista.

Esta finalidad respondía a una necesidad hondamente sentida en el devenir pedagógico de nuestro país. Acontecer que se ha visto limitado por dos carencias importantes. En primer lugar, por la falta de sustantividad del pensamiento educativo. Categoría que con frecuencia se nos ha presentado sin personalidad propia y difuminada en el marco general de la Filosofía, Filología, Literatura, Teología, etc. Sin embargo, en la medida que la Historia de la Educación ha ido tomando cuerpo y consistencia como especialidad en el cuadro general de las Ciencias de la Educación ha reivindicado con urgencia el conocimiento y acceso a aquellas fuentes que han apuntalado el armazón de la sistemática pedagógica. Reivindicación que, cuando se ha querido hacer efectiva, ha topado con un segundo problema, no menos grave e impensable hace pocos años en el panorama cultural español: el desconocimiento profundo del latín. Lengua en la se hallan codificadas buena parte de las claves y registros que conforman los cimientos y bases históricas del acontecer pedagógico y cuyo desconocimiento explica buena parte del lastre

antihumanista de la cultura actual y una querencia historiográfica muy acusada por la cultura contemporánea en detrimento de épocas pasadas.

Para mitigar ese problema, para ofrecer referentes humanistas a la cultura contemporánea, y para poder conocer de manera más profunda los principios, ideas, teorías y planteamientos que han sustentado esas épocas, y que ilustran muchas de las claves culturales y educativas del mundo contemporáneo, el GEMYR, con el apoyo de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), de la Biblioteca de Autores Cristianos (BAC) y del Ministerio de Educación, creó en el 2007 la *Collectio Scriptorum Mediaevalium et Renascentium*. Colección que, a tenor de sus resultados, ha sido bastante bien recibida por instituciones, profesores, investigadores y estudiosos interesados por la historia de la cultura occidental en general y de la educación en particular.

La Colección, aunque se enmarca por criterios prácticos en un periodo concreto: el medieval y renacentista, está abierta a una flexibilidad temporal según las circunstancias y la pertinencia histórica del momento. De igual modo, aunque su objeto fundamental es la recuperación y difusión de fuentes latinas, está abierta a difundir excepcionalmente fuentes no bilingües que hayan marcado el devenir de la cultura occidental y que por su escasa difusión, deficiente estudio o por la dificultad del idioma requieran una mayor proyección y conocimiento

### 3. OBJETIVOS Y TAREAS CONCRETAS

¿Cuáles son los objetivos concretos de la Colección? ¿Cuál es la misión precisa de los investigadores del GEMYR? ¿Cuáles son sus tareas específicas? Todo ello se puede resumir en seis puntos o tareas concretas:

1. Elaborar un inventario, lo más exhaustivo posible, de obras de la historia de la educación medieval y renacentista, que hoy por hoy son prácticamente desconocidas o inéditas, pero que por su contenido y significación histórica, han contribuido a la conformación de la historia de la cultura occidental en general y de la pedagogía en particular.

2. Localizar físicamente el lugar donde se encuentran esas obras y hacer una primera evaluación de las mismas, clasificándolas según: lugar, número de manuscritos, calidad de los mismos, número de ediciones, etc. Esto exige microfilmear, fotocopiar o comprar aquellas obras que se consideren más óptimas o estén en mejor estado para su posterior estudio y traducción.

3. Cuando se elige una obra para su estudio se procede a elaborar un estudio profundo de carácter filológico, cultural y pedagógico de cada obra, teniendo presentes los siguientes parámetros: las variantes de los

manuscritos, su carácter más o menos novedoso, el impacto de sus autores, la temática pedagógica tratada, y la proyección y significación de la obra en la historia de la cultura.

4. Hacer un estudio introductorio de los autores y de su época, de las ideas contenidas en ella, para finalizar con la correspondiente traducción bilingüe latino-castellana de cada obra y una serie de anexos donde se recogen nombres, lugares representativos y los estudios bibliográficos más relevantes.

5. Elaborar un estudio pedagógico procurando responder a las categorías que definen la estructura noética de la educación: concepto de educación, objetivos y fines de la educación, contenido de la educación, etapas educativas, figura y función del maestro, figura y función del discípulo, la formación intelectual, la formación moral, la formación profesional, la evolución psicopedagógica, los métodos pedagógicos, las instituciones docentes, la educación para los distintos estados de la vida, la educación de la mujer.

6. Publicación de los trabajos realizados en la *Collectio Scriptorum Mediaevalium et Renascentium* y difusión pública de los mismos en actos académicos y revistas prestigiosas del gremio. Hasta ahora se han publicado seis obras que han marcado buena parte de la cultura pedagógica occidental y que estaban sin traducir o somnolientas en los anaqueles de archivos y bibliotecas

#### 4. OBRAS PUBLICADAS

El GEMYR presentó en el 2008 al consorcio editorial UNED-BAC-MEC, que sostienen económica y editorialmente al Grupo de Investigación y a la Colección, 40 obras que han marcado la educación medieval y renacentista y que para los lectores en lengua castellana son prácticamente inéditas. La idea es publicar dos obras anuales y hasta ahora se han publicado seis obras.

##### 4.1. La "Epístola consolatoria", de Vicente de Beauvais

La primera de ellas fue la *Epístola consolatoria a Luis IX de Francia*, escrita por el dominico Vicente de Beauvais en 1260. El tema de la muerte forma parte, con mayor o menor intensidad, del entramado psicológico de todas las culturas. Los autores de la Baja Edad Media le dedicaron un amplio espacio en sus escritos y lo presentaron no como una pérdida de la consciencia psíquica, sino como antesala de la vida plena. Desde este punto de vista, morir era algo más que la consecuencia lógica de un proceso natural; algo que habría que asumir y aceptar no con resignación, sino con la esperanza

de alcanzar la felicidad y plenitud que toda conciencia psíquica lleva dentro. La *Epístola consolatoria de morte amici*, escrita a partir de 1260 por el dominico Vicente de Beauvais, es el ejemplo medieval más acabado sobre estas consideraciones. Un modelo que retoma la mejor tradición consolatoria para aquietar el corazón de Luis IX de Francia, atribulado por la muerte de su heredero y primogénito. La obra, que se presenta por primera vez en formato bilingüe latín-castellano, es prácticamente desconocida, y a ella cabe el honor de abrir la serie *Scriptorum Mediaevalium et Renascentium*.

El resultado de la *Epístola consolatoria* será una obra de notable proyección hasta el Renacimiento. Si computamos el número de sus manuscritos conservados en diversos archivos y bibliotecas podemos alcanzar una cifra que supera la veintena, lo que de por sí supone un indicador importante en favor de su proyección: 1. Alba lulia, Bibl. Batthyaneum 114 (1429); 2. Bamberg, Staatsbibl. 154 (B.VI.2.) (s. XV); 3. Basel, Universitätsbibli. B.VIII.31 (s. XIV in); 4. Basel, Universitätsbibli. B.VIII.15 (s. XIV ex); 5. Bruselas, Bibl. Royale II.943 (Cheltenham 337) (ca. 1270-80); 6. Cambridge, Corpus Christi Coll. 325 (s. XIV in); 7. Eton, Eton Coll. 119 (s. XV); 8. Den Haag, Koninklijke. Bibl. 72J53 (s. XV med); 9. Londres, Brit. Libr. Add. 38689 (s. XIV); 10. Londres, Brit. Libr. Harley 2423 (s. XV); 11. Lyon, Bibl. municipale 651 [566] (s. XV); 12. Madrid, Bibl. Nac. 10254 (Plut. II.7) (s. XIV); 13. Oxford, Merton Coll. 110 (s. XV); 14. París, Bibl. Nat. lat. 16390 (s. XIII); 15. París, Bibl. Arsenal 1032 [42 H.L.] (s. XIV); 16. París, Bibl. Nat. nouve acq. lat 1469 lat. (Cluny 57) (s. XII); 17. Rouen, Bibl. municipale 658 [0.51] (s. XV); 18. Rouen, Bibl. municipale 659 [0.48] (s. XIII); 19. Uppsala, Univ. Bibl. C.616 (S. XIV) ca. 1383; 20. Valencia, Bibl. Catedral Núm. 48 (s. XV); 21. Vaticano, Reg. lat. 819 (ss. XIII-XIV).

Carlos V "El Sabio" encargó una traducción al francés en 1374; también es citada por Cristina de Pisa<sup>1</sup> y Gersón<sup>2</sup>; en el siglo XV, se llegaron a hacer de ella dos ediciones: las de J. Amerbach, 1481, y Rostock, 1477. La Modernidad y la Ilustración la relegaron al olvido, como casi toda la obra de nuestro dominico. En el siglo XX, con la revitalización bellovaca, la *Epístola consolatoria* volvió a hacerse presente. Concretamente, en 1967, Peter Von Moos publicó en lengua alemana un estudio parcial e introductorio de la obra, limitándose a los tres primeros capítulos<sup>3</sup>. En el 2003, los Departamentos de Historia de

1 C. de Pisa, *Épître de prison de vie humaine*, Pinet, 1927, 265ss.

2 J. Gerson, *Consolation sur la mort des amis*, en Id., *Oeuvres compl.*, t. VII, Paris 1966, 316.

3 P. von Moos, "Die Trostschrift des Vincenz von Beauvais für Ludwig IX. Vorstudie zur Motiv- und Gattungsgeschichte der 'Consolatio'", en *Mittellateinisches Jahrbuch* 4 (1967) 173-218. Reimpreso en: "Consolatio". *Studien zur mittellateinischen Trostliteratur über dem Tod und zum Problem der christlichen Trauer*, 3 vols., Munich 1971-1972.

la Educación y Filología Clásica de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) de Madrid, a partir de la edición de Rostock, iniciaron una traducción completa de la obra y un estudio crítico y filológico de la misma.

En España, la edición latina de Rostock puede verse en la Biblioteca Nacional de Madrid. La de J. Amerbach, de 1481, se encuentra en Zaragoza, concretamente en el Palacio Arzobispal, Patrimonio Diocesano de la Iglesia, y en el Cabildo Metropolitano de la Seo, Archivo y Biblioteca; se encuentra también en la Biblioteca General, Área de Reserva de la Universidad de Barcelona; en la Biblioteca Pública del Estado de Gerona y en la Biblioteca del Real Monasterio del Escorial de Madrid.

En relación con el estilo cabe decir que después de sucesivos renacimientos, especialmente el del siglo IX y el del siglo XII, el latín medieval había ido recuperando la normalidad clásica. De ahí que debamos decir que el latín de Vicente de Beauvais conserva en lo fundamental la compleja estructuración de los periodos de la prosa de la época romana. Las dificultades de la traducción surgen del estilo propio del bellovacó, ya que, al interpretar las citas en las que basa su argumentación, suele cometer inexactitudes filológicas notables. A veces resulta dificultoso distinguir si el texto corresponde a una cita o si es de su cosecha, ya que en esta obra no nos brinda el calificativo de “autor” cuando habla por sí mismo, tal como ocurre en su *Speculum maius*. Precisamente por esa amalgama de pensamientos ajenos y propios su prosa resulta en no pocas ocasiones desordenada y árida sin apenas concesiones a lo propiamente literario.

La presente traducción ha sido realizada sobre el texto de la edición de Rostock de 1477, editada por *Fratres Domus Horti Viridis*; en ella abundan las abreviaturas y la puntuación se reduce al mínimo. En la presente edición se desarrollan las abreviaturas y se introducen los signos de puntuación necesarios. Se mantienen, en cambio, las particularidades de la escritura y de la morfología de las palabras, a fin de que se conozcan las características del latín de la época.

#### 4.2. “El gentil y los tres sabios”, de Raimundo Lulio

La segunda obra publicada por la *Collectio* fue el *Libro del gentil y los tres sabios*, publicada por Raimundo Lulio en 1276. Se trata de una de las escasas obras de Ramón Lull que no estaban traducidas a lengua castellana, aunque sí al catalán, pues inicialmente se publicó en esa lengua y después en latín y en lengua árabe.

La actual publicación, que apareció en el 2007, fue hecha en su estudio introductorio por Aurora Gutiérrez Gutiérrez y Paloma Pernil Alarcón, pro-

feoras de Historia de la Educación de la UNED, y su traducción y notas por Matilde Conde Salazar, investigadora del CSIC.

Los estudios que desde hace varias décadas se vienen desarrollando sobre la obra luliana han dado copiosos frutos para entender una de las figuras más originales y significativas del mundo medieval. El *Libro del gentil y los tres sabios* es un ejemplo representativo al plantear como medio de superación de conflictos entre civilizaciones la fuerza integradora del diálogo racional. Un intento loable y optimista, escrito entre 1274 y 1276, en el que tres sabios de las religiones monoteístas del momento: judía, cristiana y musulmana, pretenden mostrar a un gentil, ávido de paz y conocimiento, la vía unitiva de la verdad. Lulio, con la maestría propia de un neoplatónico redivivo, coquetea con la pluralidad de su tiempo y, sin inclinarse por ninguna de las tres religiones, deja que el gentil apueste por una verdad común y dialogada en el rico marco de la diversidad cultural. Con un planteamiento, innovador sobremano, la obra fue escrita originariamente en catalán y más tarde en latín. Nuestro volumen ofrece una edición crítica de la versión latina junto con la primera traducción al castellano de esta versión.

Con esta obra Lulio fue extraordinariamente valiente: situó casi en el mismo plano la religión judía, cristiana y musulmana y dejó que fuese el gentil a través del diálogo, la reflexión y el debate quien optara por la religión verdadera. Un intento de superar, por la paz y el diálogo, el conflicto de religiones y culturas que existía en aquella época, y que, a tenor de los resultados, no consiguió. La obra fue bien difundida en la Edad Media, hemos encontrado de ella 18 manuscritos: 1. París: Bibliothèque Nationale, fons lato Ms. 16114; 2. París: Bibliothèque Nationale, fons lato Ms. 1450; 3. Berlín: Staatsbibliothek Ms. lato fol. 187 (s. XIV); 4. Múnich: Bayerische Staatsbibliothek, fons Clm., Ms. 10497 (ss. XIV-XV); 5. Palma: Biblioteca Pública, Ms. 1062; 6. Bolonia: Biblioteca Universitaria, Ms. 1732; 7. Oxford: Bodleian Library, fons Arch. Ms. B 25; 8. Vaticano: Biblioteca Apostólica Vaticana. Fons, I Vat. lat. Ms. 9344 (s. XV); 9. Roma: Biblioteca Casanatense, Ms. 1414 (s. XV); 10. Maguncia: Stadtbibliothek, Ms. II 234 (1459); 11. Salamanca: Biblioteca Universitaria, Ms. 1875; 12. Milán: Biblioteca Ambrosiana Ms. A208; 13. Palma: Biblioteca Pública, Ms. 1032 (s. xv); 14. Múnich: Bayerische Staatsbibliothek, fons Clm, Ms. 10594; 15. Múnich: Bayerische Staatsbibliothek, fons Clm, Ms. 10564; 16. Múnich: Bayerische Staatsbibliothek, fons Clm, Ms. 10575; 17. París: Bibliothèque Mazarine, Ms. 3501; 18. París: Bibliothèque Mazarine, Ms. 3506.

La Reforma Católica la relegó al olvido y la posteridad moderna apenas la consideró. En la década de los 50 del siglo XX fue reeditada en lengua catalana y ahora ve la luz en lengua castellana.

Para la presente edición se ha tomado como texto base el Ms. 16114 de la Bibliothèque Nationale de Paris (al que nos referimos como 1), ya que es

el más antiguo que se conserva y, al parecer, de él deriva toda la tradición latina de la obra. Para el proemio y el libro primero se ha realizado el cotejo completo del Ms. 15450, de la misma Bibliothèque Nationale de París (al que se denomina 2), del Ms. 187 de la Staatsbibliothek de Berlín (al que nos referimos como 3), del Ms. 10497 de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (al que nos referimos como 4) y del Ms. 1732 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia (al que nos referimos como 6), recogiendo las variantes en el apartado crítico. Además, para toda la obra, se han tenido presentes las variantes del Ms. 1875 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

#### 4.3. *“La educación moral del príncipe”, de Vicente de Beauvais*

La tercera obra publicada por el GEMYR fue *Educación moral del príncipe*, escrita por Vicente de Beauvais en 1263 y dedicada a Teobaldo II de Navarra, yerno de Luis IX de Francia. Fue editada en el 2008 y su traducción y notas corrió a cargo de la profesora de la UNED Carmen Tere Pabón de Acuña.

El *Tratado sobre la formación moral del príncipe*, escrito por el dominico Vicente de Beauvais, en torno a 1260, constituye una de las manifestaciones de literatura moral principesca más importantes de la Edad Media. Consta de veintiocho capítulos, que abordan tres grandes cuestiones: la naturaleza del gobierno y sus condiciones, la formación del gobernante ideal y la de aquellos que participan en la administración pública. Una temática que proyecta con fidelidad una imagen de la cultura pedagógica medieval descansando en el papel rector de las monarquías vicarias de Cristo. Idea que habría de marcar –no sin problemas– la teoría y la acción política de la mayor parte de la Europa cristiana y especialmente de los países mediterráneos hasta bien entrado el siglo XV, siendo esta obra uno de sus más fieles exponentes. El texto latino del volumen está basado en la “editio princeps” de Rostock de 1477, con las variantes propias de los casos que se han considerado errores de los copistas o del impresor. Lo acompaña la versión española, hecha con la mayor fidelidad posible, enriquecida con notas y completada con un estudio preliminar.

El *De morali principis institutione* no es precisamente una de las obras más difundidas de Vicente de Beauvais. Del *De morali*, de acuerdo con las investigaciones de Hans Voorbij<sup>4</sup>, apenas conservamos la decena de manuscritos: 1. Basel, Univ. Bibl. A.VII. 36 (aa. 1458-78), f. 146-216v (prol. omisso); 2. Uppsala, Univ. Bibl. C. 616 (XIV) f. 4-25v; 3. Cambridge, Corpus Christi Coll. 325 (I.7) (XIV in), f. 151v-191; 4. Cambridge, Trinity Coll. 347 (B.15.11)

4 R.J. Schneider - H. Voorbij, “A hand-list of manuscripts of the minor treatises of Vincent de Beauvais”, *Vincent of Beauvais Newsletter* 12 (1987) 9-11.



(a. 1430), f. 71-93; 5. Firenze, Bibl. Laurenziana, Ashburnham 947 (XIV), f. 90v-104v; 6. Madrid, Bibl. Nac. 10254 (II 2) (XIV), [Plus. II.7] f. 45-65; 7. Oxford, Merton Coll. 110 (XV), f. 354v-376; 8. Oxford, Bodl. Libr., Rawlinson C.398 (XVmed), f. 89-119; 9. Paris, Bibl. Nat. lat. 13963 (XIV in), f. 1-60v (prol. omisso); 10. Den Haag, Koninklijke. Bibl. 72.J.53 (XV med), f. 1-33.

Esta disminución no obedece tanto a que la temática del *De morali* careciese de interés; más bien todo lo contrario. Ocurre que muchas de sus ideas –especialmente las de tipo moral– están ya contenidas en el *Speculum doctrinale* y en el *De eruditione filiorum nobilium*; y sus ideas sobre el poder aparecen ampliamente difundidas en el *Speculum historiale*. No hay que olvidar que este opúsculo –el más difundido de toda la obra bellovacá–, proyectaba una imagen de la Historia descansando en el papel rector de las monarquías vicarias de Cristo. Algo que a la propia jerarquía eclesiástica y a la monarquía misma interesaba mantener. Se trataba de una imagen vertical y sacralizada del poder con una alma inspiradora: la Iglesia, y un brazo ejecutor incontestable e indiscutido: la monarquía. En este sentido, el *De morali* es una obra menor que recoge la tradición y la proyecta, a modo de puente, a la posteridad, gracias a que encontró su eco en dos autores puente: Tomás de Aquino y Gil de Roma, que la consideraron un resumen de la tradición y la proyectaron al Renacimiento.

#### 4.4. El "Diálogo de doctrina christiana", de Luis Vives

La cuarta obra alentada por el GEMR es el *Diálogo de doctrina cristiana*, escrita por el valenciano Luis Vives en 1529. La obra apareció en el 2009. Su estudio, introducción y notas corresponden a los profesores Marco Antonio Coronel Ramos, de la Universidad de Valencia, y Francisco Calero Calero de la UNED. La obra fue premiada en el 2010 con el premio nacional de ediciones universitarias.

El *Diálogo de doctrina christiana* tiene como finalidad la explicación de las verdades de la religión cristiana. Es una obra maestra de la dialogística española, tanto por la profundidad de su contenido como por la belleza literaria de su composición. En el *Diálogo*, intervienen tres personajes: Eusebio, Antonio y el arzobispo de Granada, Pedro de Alba. Fue publicado de forma anónima el año de 1529 en Alcalá de Henares. Tradicionalmente se ha atribuido la autoría a Juan de Valdés, pero en el cuerpo del presente libro se demuestra que él no pudo ser el autor porque ni la espiritualidad ni las características de la lengua ni la forma de traducir se corresponden con las Valdés. Por el contrario, coinciden a la perfección con las de Juan Luis Vives, que debe ser considerado su autor, aunque quisiera permanecer oculto.



La obra tiene la virtualidad de ser uno de los símbolos de la historia política religiosa del primer tercio del siglo XVI europeo. Se trata de un catecismo de mínimos que Carlos V quiso presentar a Lutero pero éste no lo aceptó, a pesar de que los sacramentos se reducían a sólo tres: bautismo, orden sacerdotal y eucaristía. La oración a la Virgen y otro tipo de mediaciones sacramentales no se tratan ni se presentan en una obra que la posteridad católica ignoró por completo, que tachó de erasmista y cercana a la reforma protestante.

#### 4.5. *El "Tratado de la formación de los hijos de los nobles", de Vicente de Beauvais*

La quinta obra alentada por el GEMYR fue el *De eruditione filiorum nobilium* o *Tratado de la formación de los hijos de los nobles*, escrita por Vicente de Beauvais en 1246 y publicada en el 2011. Su traducción, estudio, introducción y notas ha corrido a cargo de los profesores Ildefonso Adeva, de la Universidad de Navarra, y Javier Vergara, de la UNED.

La obra puede considerarse uno de los primeros tratados de pedagogía sistemática amplios escrito en el mundo medieval. La cultura europea de los siglos XII y XIII viene presidida, entre otros rasgos, por dos hechos característicos: el deseo de buscar la verdad y la forma de llegar a ella. Este fenómeno produjo un interés pedagógico inusitado y dio lugar a una eclosión de obras educativas que tuvieron en la teoría pedagógica y en su consiguiente didáctica los mejores exponentes de un nuevo y apasionante sentir formativo. En este contexto debe enmarcarse el *De eruditione filiorum nobilium*, libro publicado en 1246-1247 por el dominico fray Vicente de Beauvais, para que sirviera de base a los maestros que educaban a los hijos de Luis IX de Francia. El autor reflexionó sobre el concepto de educación, los fines, los agentes personales, los medios, el currículo, su proceso didáctico, la sociabilidad, la educación femenina... Todo un compendio amplio de temas, de notable influencia en la posteridad, y al que la historiografía pedagógica le debía una más que sentida reparación.

La obra tuvo una influencia extraordinaria en la educación europea. Puede decirse que hasta el siglo XV fue conocida y difundida con relativa amplitud. Las investigaciones de Th. Kaeppli<sup>5</sup>, R.J. Schneider y Hans Voorbij<sup>6</sup> nos han permitido conocer la existencia de más de treinta manuscritos diseminados por diferentes archivos y bibliotecas de Europa: 1. Alba Iulia, Bibl. Batthyaneum 114 (1429)\*; 2. Bamberg, Staatl. Bibl. B. VI. 2 (Cat. 154) (xv), f. 35v-95v; 3. Basel, Univ. Bibl. B.VIII.31 (XIV), f. 77-155; 4. Bruselas, Bibl.

5 T. Kaeppli, *o.c.*, 454-455.

6 R.J. Schneider - H. Voorbij, *A hand-list of manuscripts... o.c.*, 9-11.

Royale II.943 (Cat.2119) (XIV), f.45v-128v; 5. Cambridge, Corpus Christi Coll. 325 (I.7) (XIV in), f. 1-99; 6. Cambridge, Trinity Coll. 347 (B.15.11) (a. 1430), f. 93-144v; 7. Den Haag, Koninklijke. bibl. 72 J 53 (s. XV)\*; 8. Eton Coll 119 (xv), f. 201v-235; 9. Florencia, Bibl. Laurenziana, Ashburnham 947 (XIV), f. 105-144; 10. Londres, Brit. Libr. Add. 38689 (s. XIV)\*; 11. Londres, Brit. Libr. Harley 2423 (s. XV)\*; 12. Lyón, Bibl. municipale 651 [566] (s. XV)\*; 13. Madrid, Bibl. Nac. 10254 (II 2) (XIV), f. 65-118v; 14. Magdeburg, Domgymnasium 240 (xv), f. 260-267; 15. München, Bayer. Staatsbibl., Clm 469 (XIV), f. 1-173; 16. Oxford, Merton Coll. 110 (XV), f. 271-322; 17. París, Bibl. Nat. lat. 7605 (XIII), f. 104-145; 18. París, Bibl. Nat. lat. 16390 (XIII), f. 55-234; 19. París, Bibl. Nat. lat. 16606 (XV); 20. París, Bibl. Nat. nouv. acq. lat. 1469 [Cluny 57] (s. XV)\*; 21. París, Bibl. Arsenal 1032 [42 H.L.] (s. XIV)\*; 22. Rouen, Bibl. municipale 658 [0.51] (s. XV)\*; 23. Rouen, Bibl. municipale 659 [0.48] (s. XIII)\*; 24. S-Gravenhage, Koninkl. Bibl. 72.J.53 (XV med), f. 33-85; 25. Uppsala, Univ. Bibl. C.53 (XIV) f. 20-70; 26. Uppsala, Univ. Bibl. C.616 (XIV) f. 25v-71v; 27. Valencia, Bibl. Catedral Núm. 48 (s. XV)\*; 28. Vaticano, Chigi B.IV.51 (XIII-XIV), f. 1-83; 29. Vaticano, Reg. lat. 819 (ss. XIII-XIV)\*; 30. York (olim), Eccl. Cathedr. et Metropol. S. Petri apud Eboracum.

En su época, el *De eruditione* recogió buena parte de la tradición de los espejos y tratados de príncipes medievales y la proyectó a la modernidad a través de su influjo en el *De eruditione principum* (c. 1270) de Guillermo Perrault y en el *De regimine principum* (1277) de Egidio Romano. La obra de Perrault –largamente adscrita a Santo Tomás– puede considerarse una síntesis amplia del *De eruditione* belvacense, hasta el punto que más de sus dos terceras partes están copiadas de esta obra; incluso, el quinto de sus siete libros está hecho a base de copias literales de nuestro belvacense<sup>7</sup>. Menor incidencia, aunque significativa, tuvo en Egidio Romano. El libro segundo de su obra, referido a los problemas educativos, se fundamenta casi por entero en la obra de nuestro dominico. Importante influencia tuvo también en el *De instructione puerorum* de Guillermo de Tournai, escrito pocos años después del *De eruditione* y aún en vida de Vicente. Sus veintinueve capítulos contienen citas idénticas a las utilizadas por nuestro polígrafo<sup>8</sup>. Su presencia se nota también, aunque indirectamente, en el *De recuperatione terrae sanctae*,

7 Cf. A. Steiner, "Guillaume Perrault and Vincent of Beauvais", *Speculum* 8 (1933) 51-58.

8 G. de Tournai, *De instructione puerorum*, J. Corbett (ed.), *Texts and studies in the History of Mediaeval Education*. Notre Dame, Indiana (The Mediaeval Institute. University of Notre Dame) 1955. Precisamente la obra de Tournai tiene un componente moral y ascético mucho más acusado que el de Vicente y omite cualquier referencia al tema femenino, razón por la que probablemente fue más aceptada entre los frailes Dominicos.

escrito en 1306 por Pierre Dubois, obra que, aunque presenta divergencias notables con la de fray Vicente, especialmente en el tema de la educación femenina, copia de nuestro dominico sus fuentes y prácticamente repite los mismos autores<sup>9</sup>. Lo mismo puede decirse del opúsculo pedagógico *De commendatione clerici*, escrito a mediados del siglo XIV, por un anónimo alemán, a partir de extractos y citas del *De eruditione* y del *Speculum Doctrinale*.

En el Renacimiento el *De eruditione* fue un punto de obligada referencia pedagógica. Stephan Hofer apunta que se tradujo en dos ocasiones al francés<sup>10</sup>: una primera, en 1380, por Jean Daudin, canónigo en la Sainte-Chapelle, y, otra, por Jean Golein (1320-1403); de ellas, únicamente se conserva la primera en un manuscrito del siglo XV (B. N. de Francia Ms. 9.683). Igualmente señalar que dejó huella en el *De educatione liberorum* de Mafeo Vegio<sup>11</sup>. Y sus ideas están explícitas en *La regola del governo di cura famigliare*, publicada en 1400 por el cardenal Giovanni Dominici, quien llamó a Vicente: "*facundissimum fratrem Vincentium speculatorem*", situándolo a la altura de Hugo de san Víctor, Tomás de Aquino y Alberto Magno. La parte cuarta de esta obra, dedicada a la educación de los hijos, copia citas literales de Vicente y presenta sus mismos principios y modelos<sup>12</sup>. Reminiscencias belvacenses se encuentran también en el *De liberorum educatione* de Eneas Silvio Piccolomini, –futuro papa Pío II– quien, en sus consejos educativos al rey Ladislao de Hungría, repite citas y fuentes del *De eruditione*<sup>13</sup>. Los tórculos de la imprenta también se hicieron eco de él al publicarse en dos ocasiones: primero en Rostock, 1477, en la imprenta de los hermanos Horti Viridis; y después en Basel, 1481,

9 Cf. L. Thorndike, *University Records and Life in de Middle Ages*, New York (Columbia University Press) 1944. El autor hace una traducción inglesa de la parte educativa del *De recuperatione* de Pierre Dubois. La obra de Dubois, aunque se apoya en Vicente a la hora de tratar temas como los programas de estudio, las edades de los estudiantes, el modo de estudiar y sus dificultades, presenta diferencias notables. Su obra es manifiestamente innovadora y ecuménica. Propone que las mujeres sean formadas en la práctica de la medicina y la cirugía para impresionar, influenciar, casarse y convertir a los cristianos orientales y a los musulmanes de Oriente Próximo; incluye además el valor económico de la formación ya que piensa que la educación reportaría beneficios económicos a Francia.

10 S. Hofer, *Grundriss der romanischen Philologie, Neue Folge*, Strasburg (Trübner) 1902, II, I, f. 1072.

11 M. Vegii Laudensis, *De Educatione Liberorum et Eorum Claris Moribus Libri Sex*, M.W. Fanning (ed.), Washington, D.C. (The Catholic University of America) 1933. Un texto crítico de los libros I-III.

12 Cf. I. Dominici, *Lucula noctis*, E. Hunt (ed.), University of Notre Dame (Publications in Mediaeval Studies) 1940, 249-250. Esta publicación, sumamente sugerente, fue resultado de una tesis doctoral defendida en 1940 en la Universidad de Chicago. Es parte de *La regola del governo di cura familiare*.

13 A. Silvii, *De liberorum educatione*. Washington (The catholic University of America) 1940. Estudio realizado por Joel Stanislaus Nelson.

en la imprenta de Johannes von Amerbach. Erasmo, aunque lo cita despectivamente, en la *Educación de un príncipe cristiano* (1516), se recrea en largas citas de los autores predilectos de nuestro dominico: San Jerónimo y San Agustín; además, trabajó durante más de un año con John Froeben, socio y sucesor de J. Amerbach, editor de las obras de Vicente<sup>14</sup>. La pedagogía belvacense fue igualmente conocida por Vives, que había estudiado el *De eruditione*, según nos informa en su *De tradendis disciplinis*<sup>15</sup>.

Tras el ostracismo que sufrió la Edad Media en la llamada Edad Moderna, el *De eruditione* se recuperó en el siglo XIX. En esta centuria, se tradujo al alemán en dos ocasiones: una por Friedrich Christian Schlosser (1819)<sup>16</sup> y otra por Augusto Millauer (1887)<sup>17</sup>; ambas hicieron un hueco a la pedagogía de Vicente posibilitando su aparición en manuales de Historia de la Pedagogía<sup>18</sup>. La posteridad mostrará un interés mayor, a pesar de ello no se había traducido a lengua castella hasta que en el 2011 el GEMVR lo ha dado a conocer.

La presente edición crítica está elaborada con la ayuda documental de tres referentes importantes: el manuscrito existente en la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>19</sup>, el incunable latino editado en Rostock, en 1477, en la imprenta de los hermanos Horti Viridis, –que constituye la primera publicación impresa de nuestro dominico– y la edición latina de Arpar Steiner de 1938, que representa la primera edición crítica de la obra que presentamos<sup>20</sup>. El peso de estos referentes ha sido desigual, siendo más bien instrumentos de acribia filológica y de mejora del texto que modelos a seguir. Filológicamente se han cotejado los manuscritos de Madrid (Md) y el manuscrito de París (P), que constituye, quizá, el manuscrito más famoso del *De eruditione* y, a la postre, la base documental de la obra de Steiner. De igual modo se ha realizado un análisis exhaustivo de fuentes bíblicas –omitidas por Steiner– y no bíblicas, ampliando, verificando, puliendo y contrastando las citas belvacenses con fuentes más actualizadas y accesibles.

14 Cf. J. Huizinga, *Erasmus of Rotterdam*, London (Phaidon Press Ltd.) 1952, 87-92.

15 Cf. J.M. MacCarthy, *o.c.*, 20.

16 F.C. Schlosser, *Vincent von Beauvais, Hand und Lehrbuch für königlichen Prinzen und ihre Lehrer als vollständiger Beleg zu drei Abhandlungen*, 2 vols., Frankfurt am Main, 1819.

17 A. Millauer, *Vincent von Beauvais über die Erziehung, aus dem Lateinischen übersetzt und mit biographischem Anhang versehen von August Millauer*, Ellwangen, 1887.

18 K. Schmidt, *Geschichte der Pädagogik*, Cöten (Schettler) 1878, II, 340-348.

19 Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 10254 (II 2) (XIV), f. 65-118v.

20 A. Steiner, *Vincent of Beauvais: "De eruditione filiorum nobilium"*, Massachusetts-Cambridge (The Mediaeval Academy of America) 1938.

#### 4.6. El "Didascalicon de studio legendi", de Hugo de San Víctor

La última de las obras auspiciadas por el GEMYR ha sido el *Didascalicon de studio legendi* o *Afán por el estudio*, escrita por Hugo de San Víctor en 1131. La obra ha aparecido en el 2011 y su traducción, estudio y notas han corrido a cargo de las profesoras Carmen Muñoz Gamero y María Luisa Arribas.

El *Didascalicon* es una obra de capital importancia dentro de la literatura de carácter pedagógico surgida en la Edad Media. El autor, que redactó su obra en 1130, selecciona y define todas las áreas de conocimiento vigentes en su época, demostrando que no solo están totalmente integradas entre ellas, sino que resultan necesarias para el logro de la perfección tanto en lo referente a la vida terrenal como en lo tocante a la eterna. Dividida en seis libros, presenta una clasificación nueva de la ciencia. Divide la Filosofía en cuatro ramas: Teórica, Práctica, Mecánica y Lógica. La Teórica, a su vez, comprende la Teología, la Matemática y la Física. La Filosofía Práctica consta de tres partes: moral personal, moral administrativa o privada y moral civil o pública. La Mecánica tiene seis ramas: el lanificio o arte textil, la fabricación de armas, la agricultura, la caza, la medicina y el arte teatral. La Lógica abarca la gramática y la teoría de la argumentación. La obra fue escrita para los estudiantes que acudían a la Escuela de San Víctor y su finalidad, que el mismo Hugo señala en el prefacio, es establecer normas para sacar el máximo provecho a su estudio.

La obra ha marcado todo el sentir pedagógico de la escolástica y de buena parte del Renacimiento. De ella se conservan 1350 manuscritos, siendo una de las obras medievales más difundidas. Las ideas posteriores sobre el concepto del maestro, del discípulo y la clasificación de las disciplinas son sistematizadas por Hugo de San Víctor. Él es el maestro por antonomasia de la escolástica pedagógica y al GEMYR le cabe el honor de traducir por primera vez en lengua castellana su obra cumbre de la educación

#### 5. PRÓXIMAS PUBLICACIONES

Recogemos a continuación diez obras, ya traducidas y estudiadas, que la *Collectio Scriptorum Mediaevalium et Renascentium* espera publicar en los próximos cinco años:

1. *La educación política en la Antigüedad: la figura de Plutarco.*
2. *De institutione clericorum*, Rábano Mauro, 819.
3. *Christiani pueri institutio adolescentiaeque perfugium*, Juan Bonifacio 1576.
4. *De modo et ordine docendi ac discendi*, Baptista Gvarinvs, 1514.
5. *Paraenesis ad magistros Scholarum inferiorum*, Francisco Sacchino, 1625.

6. *De institutione novitiorum*, Hugo de San Víctor, 1133.
7. *Tractatus de arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuvenes*, Rodrigo Sánchez de Arévalo, 1500.
8. *De modo Addiscendi*, Gilbert de Tournai, O.Min., c. 1263.
9. *Ars et doctrina studendi et docendi*, Juan Alfonso de Benavente, 1453.
10. *Epistula de educatione et studiis litterariis*, Alonso de Cartagena, c. 1440.

El GEMYR nació con una vocación de continuidad pedagógica y humanista. Su misión está abierta a la participación de cualquier investigador, que a título particular o institucional quiera colaborar o formar parte de ese proyecto de renovación intelectual, moral y espiritual que busca no sólo el conocimiento sino el bien y mejora de la persona. Esto es el Humanismo, esto es la virtud, a esto se llama sabiduría<sup>21</sup>.

#### RESUMEN

Javier Vergara Ciordia, profesor de la Facultad de Pedagogía de la UNED y director de la "Collectio Scriptorum Mediaevalium et Renascentium", comienza haciendo una concisa presentación de la finalidad de dicha colección. Ubica la laguna que tiene como finalidad llenar, que es la dejada por la ausencia de ediciones en lengua castellana, de las grandes obras pedagógicas del Medioevo y Renacimiento. Presenta luego cómo aborda dicha tarea el Grupo de Estudios Medievales y Renacentistas (GEMYR). En un tercer momento, presenta los objetivos y tareas concretas que ellos realizan para lograr la edición de sus obras. Por último, hace una breve presentación de cada uno de los volúmenes por ellos publicados, precisando la peculiaridad de la misma, de su autor, así como de los materiales utilizados para la edición. Concluye presentando las ediciones que están elaborando, y que serán publicadas en los próximos años.

*Palabras clave:* Collectio Scriptorum Mediaevalium et Renascentium, Edad Media, Humanismo, Pedagogía, Manuscritos, Traducción.

21 Para cualquier comunicación con el GEMYR ponerse en contacto con el Prof. Javier Vergara, director de la *Collectio scriptorum mediaevalium et renascentium*. e-mail: fvergara@edu.uned.es.

## ABSTRACT

Javier Vergara Ciordia, Professor at the Faculty of Pedagogy of the UNED and director of the "Collectio Scriptorum Maedievalium et Renascentium", begins with a concise presentation of the purpose for that collection. He specifies the gap he aims to fill: the lack of editions in Spanish of the great pedagogical works of the Middle Ages and Renaissance period. Then he explains how the Group of Medieval and Renaissance Studies (GEMYR) deals with this task. Thirdly, he presents the objectives and specific tasks that they perform for the edition of their works. Finally, the author makes a short presentation of each of the volumes they have published, specifying their peculiarities, their authors, as well as the materials used for the edition. He concludes by presenting the editions that are being developed, and which will be published in the next few years.

*Keywords:* Collectio Scriptorum Mediaevalium et Renascentium, Middle Age, Humanism, Pedagogy, Manuscripts, Traslations.